(For fuller discussion of the lexical field as a whole see the ‘Overview of SAHD entries for “Deliverance” words’ on this site)

Introduction

Grammatical Type: vb qal, niph, hiph and hoph

Occurrences: Total 58x OT, 2x Sir, 18x Qum, 0x inscr.

Sir 51.2, 12

Qum: CD-A 16.8; 1QHª 4.20, 10.32, 35, 11.19; 1Q45 1.2; 4Q171 1-2 ii18; 4Q374 3.2; 4Q504 4.7; 4Q511 36.3; 6Q9 59.1; 11Q5 22.15; 11Q19 54.16, 59.11, 12, 63.6

Text doubtful:
A.1 4Q158 7-8.14 פדה is a passage from the Reworked Pentateuch based on Exodus 21.8. There are large sections of text missing but the context seems to suggest that the reading פדה is correct.

A.2 4Q368 2.12 פדה from Apocryphon Pentateuch A seems very likely, as the broken context is clearly based on Ex 34 (cf. v. 20).

A.3 4Q511 36.3 לפדויים could be either the noun פדוים or the pass part of the verb. Since the text is not a legal text, the latter seems more likely.

B.1 It is proposed in BHS that the qal form פדה in Nu 18.15, 16, 17 should be emended to the hiph פדה, since the subject is the priest and the meaning should be ‘let so. redeem’ (cf. Ex 21.8 and Vg here). But MT is retained by BDB, p.804, and Gray (1903, pp. 231, 233) hesitantly accepts the exceptional use of the qal. On the interpretation of MT see Exegesis A.1. In Nu 18.16א פדה is taken by BDB (ibid.) as the pass part of the verb, but the context favours the view of e.g. Gray (1903, p. 231 with ref. to p. 31) that it is from the noun פדוים.

B.2 In Ps 49.8 BHS proposes (after Gunkel 1926, p. 211, and Kraus 1978, p. 517, and followed by Craigie 1984, p. 357) to read nip פדה instead of the qal of MT, against all the versions. But this is consequent upon the emendation of א at the beginning of the verse to פדה which is scarcely necessary and supported by only a few MSS. The sense given to the nip, ‘redeem oneself’, is also unparalleled.

B.3 It has been suggested that פדה in Job 33.24, from the obscure hapax legomenon פדה, should be read פדה (e.g. Dhorme 1967, p. 502; BDB, p. 804b). This does, however, involve the assumption of a substantial and unexplained corruption in MT. An easier correction is to read פדה, with some MSS (so Driver and Gray 1921, pp.248-249).

B.4 The listing in Abegg 2003 includes 4Q270 2 ii 8 [2x] and ii 9 (from a MS of the Damascus Document) under the verb פדה, but the contexts clearly indicate that the noun פדוים is intended here, and this is how the forms are analysed in DJD XVIII, pp. 145-146.

Qere/Ketiv: none

1. Root and Comparative Material
A.1 In Biblical Hebrew the related nouns פְּדָיָן (ransom - ‘means of liberation’), פְּדָה (‘[action or power of] redemption’) and פְּדָי (‘ransom price of human life’) occur, and the first two are also found at Qumran (see the separate entries). The root also appears 15x in Biblical personal names: יהוה ‘Yahweh has liberated’ 1Chr 27.20, נִיהֹֽדֶל 2Kgs 23.36; 1Chr 3.18, 19; Neh 3.25, 8.4, 11.7, יהוה ‘El has liberated’ Nu 34.28, יהוה ‘ransom’ Ezr 2.44; Neh 7.47, יהוה ‘the Rock has liberated’ Nu 1.10, 2.20, 7.54, 59, 10.23, as well as in epigraphic PNs (Davies 1991, pp. 469-470; 2004, pp. 208-209).

A.2 פְּדָה is common to all the other Semitic languages except for Aramaic, although there is a possible case in the Hermopolis papyri (Hoftijzer/Jongeling, 1995, p.902).

A.3 In Arabic, the cognate of פְּדָה is fadā, which means ‘to redeem’ by the payment of something of equivalent value, with a substantive meaning ‘ransom’.

A.4 There is in Ethiopic the verb fdy, ‘release (debt), repay, restore, reward’ and the noun fdyt ‘repayment’ (Dillmann 1865, cols 1378-80) and in Old S. Arabian the verb fdy, ‘buy, redeem (debt), acquire’ (Beeston 1982, p. 43: cf. Conti Rossini 1931, p. 217b, who adds the noun fdyt, ‘purchase’).

A.5 In Akkadian there is the vb padû / pedû, meaning ‘to spare/release’ (von Soden 1965-81, 808b). There is also the PN ilī-ipdianni ‘my god has spared/freed me’, and the form pi-di-sū occurs in a prayer to Ishtar to ‘deliver him from the jaws of destruction’ (Lambert 1959-60, 53, l. 163). In Enuma Elish VII.29 padû refers to the release of rebellious gods from their service to other gods, following the creation of humans (cf. parallel in VI.34 wašāru ‘to release’).

A.6 In Ugaritic, the vb. pdy seems to bear the same legal sense of ‘to redeem’, in the legal document text RS 16.191 + 272 = KTU 3.4.2, 12. In this passage, a man named Iwrkl ‘redeems’ seven people from the hand of the people of Beirut (birtym) and will hold their estate until he can be repaid. Yaron writes: “pdy, like its Hebrew equivalents padah and ga’al, does not mean ‘to set free’, ‘to manumit’, but ‘to redeem’, ‘to ransom’… It will always refer to a three-cornered situation, involving apart from the redemptor and the person redeemed, also the person from whose power (or the place whence) the redeemed is ransomed.” (Yaron 1960, p.84). Stamm, however, questions whether this is the only use of pdy in Ugaritic, because of the existence of personal names such as pdy (pa-di-ya) and bn- pdy (bin-pi-di-ya) (del Olmo Lete and Sanmartin 2004, p. 664; but for them the etymology is ‘uncertain’). If these correspond to the Hebrew יהוה, it could mean ‘liberate’ as well as ‘redeem’. The personal name pdy is possibly of the gâtîl type ‘redeemer/liberator’ or ‘redeemed/liberated’ rather than ‘he (the god) has freed/delivered’ (Stamm 1976, col. 390).

A.7 In Punic there is the PN b lpd’, ‘Baal freed/redeemed him’ (Benz 1972, pp. 97, 389 [under PDY/W, with further references]), which seems to correspond to the theophorous names in Ancient Hebrew. This may also be true of the Philistine (hypocoristic: Phoenician?) PN borne by a king of Ekron, pdy, now attested not only in a transcription into Akkadian (ANET, pp. 287-88) but in two inscriptions from the site (Gitin, Dotan and Naveh 1997; Gitin and Cogan 1999).

2. Formal characteristics
Lamedh-He verb, triliteral root.

3. Syntagmatics
A.1 The human subject of הָדַּס qal may be:
a) in a cultic context ‘you’ 2ms of Moses commanding the people (Ex 13.13[3x]), ‘you’ 2ms of the LORD commanding Moses (34.20[3x]), ‘I’ 1s of the people speaking (Ex 13.15), ‘you’ 2ms of the LORD commanding Aaron (Nu 18.15[3x], 16, 17), 3ms subj unspecified but ‘איש’ understood (Lev 27.27), שָׁאָל ‘someone’ (CD-A 16.8).
b) in legal and quasi-legal contexts שְׂמַע ‘the people’ (1Sam 14.45), ‘איש’ / הגם ‘man’ (Ps 49.8, see Text Uncertain B.2 above).

A.2 The direct objects following הָדַּס qal in cultic and legal contexts are: כלַּאֲשֶׁר חָרָה ‘every first-born donkey’ (Ex 13.13; 34.20), כלַּאֲשֶׁר חָרָה ‘every first-born of your sons’ (Ex 13.13, 15; 34.20), כלַּאֲשֶׁר חָרָה ‘unclean animal’ (Lev 27.27), כלַּאֲשֶׁר חָרָה ‘first-born of unclean animals’ (Nu 18.15), יֵשׁ יֵשׁ ... כֹּר ‘first-born cow... sheep... goat’ (Nu 18.17), יֵשׁ יֵשׁ ‘Jonathan’ (1Sam 14.45) and יֵשׁ יֵשׁ ‘man’ i.e. human life (Ps 49.8). שָׁבָט אָרָא ‘a binding oath’ (CD-A 16.8).

A.3 The prepositions used in these cases with הָדַּס qal are: בָּ ‘with’ + בָּ ‘sheep’ (Ex 13.13, 34.20), בָּ ‘at’ + בָּ ‘assessment’ (Lev 27.27; Nu 18.16).

A.4 הָדַּס qal is also used with a divine subject:
a) in the first person when היהי is speaking (Jer 15.21; Hos 7.13; 13.14; Mic 6.4; Zech 10.8; 11Q19 59.11, 12).
b) in the second person referring to היהי (Dt 9.26; 21.8; Ps 31.6; 71.23; Neh 1.10; 1QH 10.32, 35; 11Q19 63.6), aber ‘Lord’ (1QH 11.19) and in petitions to יהוה (Ps 25.22; 26.11; 44.27; 69.19; 119.134; 1QH 4.20; 4Q504 4.7) and in a hypothetical petition (Job 6.23); subject unspecified (text missing), but presumably God (1Q45 1.2).
c) in the third person ‘the Lord your God’ (Dt 15.15; 24.18), היהי (Dt 7.8; 13.6; 2Sam 4.9; 1Kgs 1.29; Isa 29.22; Jer 31.11; Job 5.20; 33.28; Ps 34.23; 55.19; 78.42; 130.8), אישׁ (2Sam 7.23[2x]; Ps 49.16; 1Chr 17.21[2x]), אלוהיכם ‘your God’ (11Q19 54.16), ‘רו’ ‘God’ (4Q171 1-2 ii 18).

A.5 In these contexts, הָדַּס qal takes as direct objects: ישׁ ‘people’ (2Sam 7.23[2x] // 1Chr 17.21[2x]), 2ms sf referring to ישׁ ‘my people’ (Mic 6.4), יֵשׁ יֵשׁ ‘people’ (Ps 25.22), 3mpl sf ‘them’ [Israelites] (Ps 78.42; 1Q19 59.11, 12), יֵשׁ יֵשׁ ‘Jacob’ (Jer 31.11), 3mpl sf referring to Ephraim (Hos 7.13; 13.14; Zech 10.8), יֵשׁ יֵשׁ ‘your people and your possession’ (Dt 9.26), יֵשׁ יֵשׁ ‘your people Israel’ (Dt 21.8; 11Q19 63.6), יֵשׁ יֵשׁ ‘your servants and your people’ (Neh 1.10), 1pl sf ‘us’ (Ps 44.27); יֵשׁ יֵשׁ ‘Abraham’ (Isa 29.22), 2ms sf referring to Jeremiah (Jer 15.21), 1s sf ‘me’ referring to Job (Job 6.23), 2ms sf referring to Job (Job 5.20), אלוהיכם ‘the priest and the men of his council’ (4Q171 1-2 ii 18), object unspecified / text missing (1Q45 1.2; 4Q374 3.2).

A.6 הָדַּס qal with a divine subject takes the following prepositions: בָּ ‘with’ + בָּ ‘your (Yahweh’s) greatness’ (Dt 9.26), + כֹּר כֹּר יֵשׁ יֵשׁ ‘your [Yahweh’s] great strength and your mighty power’ (Neh 1.10), + כֹּר כֹּר יֵשׁ יֵשׁ ‘peace’/’safety’ (Ps 55.19), גְּבר ‘as’ + יֵשׁ יֵשׁ ‘people’ (2Sam 7.23), for the sake of’/because of’ + יֵשׁ יֵשׁ ‘your kindness/mercy’ (Ps 44.27), + גְּבר ‘my enemies’ (Ps 69.19), כֹּר (of separation) ‘from’ + כֹּר כֹּר יֵשׁ יֵשׁ ‘house of slavery’ (Dt 7.8; 13.6; Mic 6.4; 11Q19 54.16), יֵשׁ יֵשׁ ‘Egypt’ (Dt 24.18), + יֵשׁ יֵשׁ ‘there’ [Egypt] (2Sam 4.9; 1Kgs 1.29; Ps 78.42), יֵשׁ יֵשׁ ‘Egypt’ (2Sam 7.23=1Chr 17.21), יֵשׁ יֵשׁ ‘death’ (Job 5.20). 1Q171 1-2 ii 18, object unspecified / text missing (1Q45 1.2; 4Q374 3.2).
Sheol’ (Hos 13.14; Ps 49.16), + כְּרֵדֶרָדָו + ‘grasp of the ruthless’ (Jer 15.21; Job 6.23), כְּרֶדֶרָדָו ‘troubles’ (Ps 25.22), + כְּרֶדֶרָדָו ‘battle’ (Ps 55.19), + כְּרֶדֶרָדָו ‘all its [Israel’s] iniquities’ (Ps 130.8), כְּרֶדֶרָדָו ‘human oppression’ (Ps 119.134), + כְּרֶדֶרָדָו ‘power of the sword’ (Job 5.20), + כְּרֶדֶרָדָו ‘from going down in the pit’ (Job 33.28), + כְּרֶדֶרָדָו ‘hand of the powerful’ (1QH 10.35), כְּרֶדֶרָדָו ‘Sheol of Abaddon’ (1QH 11.19), כְּרֶדֶרָדָו ‘the hand of those who hate them’ (11Q19 59.11), כְּרֶדֶרָדָו ‘their hand’ (4Q171 1-2 ii 18).

A.7 פַּדְתָה qal act ptcp occurs in Qumran as a substantive פַּדְתָה ‘your redeemer’ as a title for God when it is the object of the verb פַּדְתָה ‘to praise’ (11Q5 22.15).

A.8 פַּדְתָה qal pass ptcp also occurs as a substantive פַּדְתָה ‘those redeemed’ and is the subject of the verbs פַּדְתָה ‘to return’, פַּדְתָה ‘to come’ (Isa 35.10=51.11). It is also in a construct relationship with פַּדְתָה Isa 35.10=51.11. In 4Q511 36.3 the context is largely lost, but the nature of the text makes it more likely that פַּדְתָה is the qal pass part than a noun = ‘ransom-price’ (see Text Doubtful A.3).

A.9 The human subject of פַּדְתָה niph is כְּרֶדֶרָדָו ‘anyone committed to the ban’ in a cultic context (Lev 27.29), כְּרֶדֶרָדָו ‘slave-girl’ in a socio-legal context, with the only instance of a hoph infin. abs. (Lev 19.20) and כְּרֶדֶרָדָו ‘Zion’ in an eschatological context (Isa 1.27) with the preposition כ ‘with’ [means] כְּרֶדֶרָדָו ‘justice’ and כְּרֶדֶרָדָו ‘righteousness’ (Isa 1.27). These examples imply that the meaning of the niph was always passive (so BDB): Ps 49.8 (see Text Doubtful B.2) would be exceptional if it were a reflexive niph.

A.10 The human subject of פַּדְתָה hiph is כְּרֶדֶרָדָו ‘master’ (Ex 21.8) and its object is כְּרֶדֶרָדָו ‘her’ referring to a man’s daughter sold as a slave (Ex 21.8). A similar instance is found at 4Q158 7-8.14 although a large amount of text is missing. The subject and object are assumed to be the same.

4. Versions

a. LXX

qal - ἀλλάσσω (Ex 13.13 [2x]; Lev 27.27)
λύτρώω middle: (Ex 13.13, 15; 34.20[3x]; Nu 18.15, 17; Dt 7.8; 9.26; 13.6; 15.15; 21.8; 24.18; 2Sam 4.9; 7.23[2x]; 1Kgs 1.29; Jer 31.11; Hos 7.13; Mic 6.4; Zech 10.8; Ps 25.22; 26.11; 31.6; 34.23; 44.27; 49.8[2x], 16; 55.19; 71.23; 78.42; 119.134; 130.8; Neh 1.10; 1Chr 17.21[2x]; Sir 51.2)
λύτρώον pl. (Nu 18.15)
ῥύμαμι middle: (Hos 13.14; Ps 69.19; Job 5.20; 6.23)
σύζω (Job 33.28; Sir 51.12)
ἀφορίζω (Isa 29.22)
συνημένος (Isa 35.10)
λελυτρωμένος (Isa 51.11)
προσεύχομαι (1Sam 14.45)
niph – λυτρώω passive: (Lev 19.20; 27.29)
σύζω passive: (Isa 1.27)
hiph – ἀπολυτρώο (Ex 21.8)
hoph - λύτρον pl.: (Lev 19.20)
[no equivalent] (Nu 18.16; Jer 15.21)
A.1 The main difference between the active form of λυτρόω / ἀπολυτρόω and the middle voice is that the former is used of the person releasing someone, i.e. ‘to release on receipt of ransom’ (as in Ex 21.8), while the latter describes the action of someone providing the means for another’s release, i.e. ‘to release by payment of ransom, redeem’ (LS p.1067a), which is the most frequently used form used by the LXX to translate פדה.

A.2 It is interesting to note that among the other Hebrew verbs translated by λυτρόω and ῥύομαι (‘to set free, redeem, deliver’; ‘to protect’, LS p. 694) are those defined by Sawyer as the semantic field of הוֹשִׁיע, namely חלץ (p),ملט (p),فئ (p), and פצה.

A.3 The use of the noun λύτρον pl. in Lev 19.20 and Nu 18.15 - it is usually used in plural in Gk – represents the inf abs in a common Septuagintal idiom (Thackeray 1908; Sollamo 1985).

A.4 λυτρόω is used across the whole range of literature, bearing no distinction between socio-legal, cultic or religious contexts. ῥύομαι however, is only used outside of the technical legal and cultic contexts.

A.5 ἀφορίζω + ε in Isa 29.22 is slightly unusual; it appears to correspond to פדה + מ, but carries the idea of appropriating something, or marking it off as one’s own, which is closer to the meaning of פרצה, פדה hiph or דע. The use of ἀλλάζω marks out cases where substitution rather than payment is involved.

A.6 Isa 35.10 is a parallel to Isa 51.11 and yet is rendered very differently in the LXX, in a very free translation, bearing little resemblance to the MT.

A.7 προσέφυσαμι in 1Sam 14.45 is not a translation of פדה. It is either a mistake on the translator’s part, or evidence of a different Hebrew Vorlage, presumably פסל (Smith 1904, p.125).

Aquila [given according to the most recent authorities, even where there may be suspicion about the attribution]
λυτρόω passive (Isa 1.27)
λυτρόω middle (Isa 29.22[?]; Jer 15.21)
redimo (Ex 13.13 [2x])

Symmachus [given according to the most recent authorities, even where there may be suspicion about the attribution]
ῥύομαι (2Sam 4.9; Ps 78.42)
λυτρόω passive (Isa 1.27)
λυτρόω middle (Isa 29.22; Jer 15.21; Ps 49.8 [2x]; 71.23)

Theodotion [given according to the most recent authorities, even where there may be suspicion about the attribution]
λυτρόω passive (Isa 1.27)
λυτρόω middle (Isa 29.22[?]; Jer 15.21)
redimo (Ex 13.13 [2x])

Other
ἀλλός (Symmachus?)
ῥύομαι (Ps 44.27)
A.1 The strongest tendency among the Three is to eliminate other renderings in favour of λυτρόω.

A.2 Symmachus, however, has ῥύομαι in two, possibly three, non-technical instances where LXX has λυτρόω, thus preferring the less specialised equivalent.

b. Peshitta
qal - prq (Ex 13.13[3x], 15; 21.8; 34.20[3x]; Lev 19.20 [2x]; 27.27, 29; Nu 18.15 [3x], 16, 17; Dt 7.8; 9.26; 13.6; 15.15; 21.8; 24.18; 1Sam 14.45; 2Sam 4.9; 7.23[2x]; 1Kg 1.29; Isa 29.22; 35.10 = 51.11; Jer 15.21; 31.11; Hos 7.13; 13.14; Mic 6.4; Zech 10.8; Ps 25.22; 26.11; 31.6; 34.23; 44.27; 49.8, 16; 69.19; 71.23; 78.42; 119.134; 130.8; Job 5.20; 33.28; Neh 1.10; 1Chr 17.21)
pṣ' (Ps 55.19; Job 6.23)
šwzb (Sir 51.12)
npq (1Chr 17.21 - text paraphrased)
niph – prq (Lev 19.20; 27.29; Isa 1.27)
hiph – prq (Ex 21.8)
hoph - prq (Lev 19.20)

A.1 There is nothing unusual about the choice of prq in the Peshitta, as it is the most common verb used to translate other words in this semantic field, along with pṣ' and šwzb.

c. Targum
TgO
פרק (Ex 13.13[3x], 15; 21.8; 34.20[3x]; Lev 19.20; 27.27,29; Nu 18.15[3x], 16,17; Dt 7.8; 9.26; 13.6; 15.15; 21.8; 24.18)

TgJon
פרק (1Sam 14.45; 2Sam 4.9; 7.23; 1Kgs 1.29; Isa 1.27; 29.22; 50.2; Jer 15.21; 31.11; Hos 7.13; 13.14; Mic 6.4; Zech 10.8)
(Subst)פרק (Isa 35.10 = 51.11)

TgNeo
פרק (Ex 13.13[3x], 15; 21.8; 34.20[3x]; Lev 19.20; 27.27, 29; Nu 18.15[3x], 17; Dt 7.8; 9.26; 13.6; 15.15; 21.8; 24.18)

TgPsJon
פרק (Ex 13.13[3x], 15; 21.8; 34.20[3x]; Lev 19.20; 27.27, 29; Nu 18.15[3x], 17; Dt 7.8; 9.26; 13.6; 15.15; 21.8; 24.18)

TgFrg MS Vatican Ebr. 440, Folios 198-227
פרק (Lev 27.27, 29)
TgPsa
(Ps 25.22; 26.11; 31.6; 34.23; 44.27; 49.8[2x], 16; 55.19; 69.19; 71.23; 78.42; 119.134; 130.8)

TgJob [Stec 1994]]
(Job 5.20; 6.23; 33.28)

TgJobQum
(Job 33.28)

TgChr
(1Chr 17.21 [2x])

A.1 Twice when פדה follows another ‘salvation’ word, e.g. Isa 51.11; Jer 15.21, it is translated by פדו, and is used to translate נצל or נצל hiph. But in Lev 27 (esp. vv. 27-29) and Isa 35.10-11 פדה is used to render both נצל and פדו.

d. Vulgate

qal –
redimo (Ex 13.13[2x], 15; 34.20[2x]; Lev 27.27; Dt 7.8; 9.26; 13.6; 21.8; 2Sam 7.23[2x]; 29.22; 35.10 = 51.11; Jer 15.21; 31.11; Hos 7.13; Zech 10.8; Ps 25.22; 26.11; 31.6; 34.23; 44.27; 49.8[2x], 16; 55.19; 71.23; 78.42; 119.134; 130.8; Neh 1.10)
muto (Ex 13.13)
pretium do (Ex 34.20)
redimi facio (Nu 18.15, 17)
pretium accipio (Nu 18.15)
libero (Dt 15.15; 1Sam 14.45; Mic 6.4; Ps 25.22 LXX, 69.19; Job 33.28; 1Chr 17.21[2x]; Sir 51.2, 12)
eruo (Dt 24.18; 2Sam 4.9; 1Kgs 1.29; Job 5.20; 6.23)
eripio (Ps 69.19 LXX)
[no equivalent] (Nu 18.16)
niph –
redimo (Lev 19.20; 27.29; Isa 1.27)
hiph –
dimitto (Ex 21.8)
hoph –
pretium (Lev 19.20)

A.1 In addition to redimo (its most common equivalent) the Vg uses a range of verbs to translate פדה, some of which emphasise an exchange in the ransom, e.g. muto, pretium do/accipio (similar to ἀλλάσσω, ἀπολυτράω, in the LXX) and others which give a general sense of liberation and rescue from danger, e.g. eruo, libero.

A.2 In Lev 19.20 Vg uses a noun to render the Heb. inf abs (cf. LXX A.3). In Nu 18.15 pretium also corresponds to an inf abs, but the verb accipio is used instead of redimo in accordance with Vg’s recognition that in vv. 15-17 the subject of פדה is not the worshipper but
is five shekels (Nu 18.16). Nu 18.15 also adds that the first-born which are not sacrificed are redeemed, using פדה to make the contrast of life and death. מכר is also used in opposition to פדה in Ex 21.8, contrasting ‘selling’ in the context of slavery with ‘redemption’ into freedom (compare the opposition of פדה and נא toisan in Isa 52.3).

6. Exegesis

A.1 פדה (qal/niph) ‘to set free from death or slavery’ (with a ransom price or substitution) occurs just a few times in cultic contexts and is only used of animate objects. The occurrences fall into two groups, in which the second introduces an exception to one provision of the first:

a) פדה (qal) occurs several times in God’s commandments to Moses (Ex 13.13[3x],15; 34.20) and in the priestly laws (Nu 18.15,17) concerning the consecration of first-born to God, cf. also 4Q270 2 ii 8-9. These laws are said to have been instituted to remember God’s deliverance of the Israelites from Egypt by slaying all the first-born of the Egyptians, but there was provision for redemption of certain offerings. The first-born of an ass may be redeemed with a lamb (Ex 13.13; 34.20), and likewise every human first-born, although no means of redemption are made explicit (Ex 13.13,15; 34.20; Nu 18.15). Nu 18.15 also adds that the first-born of an unclean animal may be redeemed, and the price (ModifiedDate) is five shekels (Nu 18.16). Nu 18.17 is a prohibition against the redemption of first-born cows, sheep and goats, for they are holy. פדה in these contexts means ‘to liberate from death by means of a payment’.

b) In Lev 27.27, פדה (qal/niph) occurs in parallel with כא, concerning an unclean animal which may be ransomed at its assessment. Milgrom seems to make an unnecessary distinction here between פדה and כא (2001, p.2390). The basis of his argument is that since all first-born
belong to God, יָאָבָד would be inappropriate, whereas פָּדָה can be used of redemption by a ‘third party’. However, if this were an important consideration, why would לֹא־יִפְדָּה follow in the subsequent clause rather than פָּדָה? It seems more likely that פָּדָה is used primarily because of its associations with laws concerning the first-born (see above). In Lev 27.29, פָּדָה is used in a similar way to reinforce the prohibition (יָאָבָד) of the previous verse, that humans devoted to the ban may not be redeemed. The wider context for this meaning of פָּדָה may be that of buying or re-claiming people or animals offered to God, which is also the semantic ‘territory’ of יָאָבָד.

A.2 פָּדָה (nip/hiph/hoph) occurs in a socio-legal context in Ex 21.8 (cf. 4Q158 7-8.14) and Lev 19.20. The first concerns a slave-girl who displeases her master and commands that the man should let her be redeemed (פָּדָה hiph). The second uses פָּדָה niph in conjunction with hoph (emphatic infin absol) to describe a slave-girl who has not been ransomed. The person who might redeem her is unspecified, which Stamm suggests may be the reason for the choice of פָּדָה rather than לֹא־יִפְדָּה (1976, p. 392). In the previous example (Ex 21.8), however, it seems clear that it would be the girl’s own family who would redeem her (her master is not allowed to sell her to גאַל as a ‘foreign person’). Perhaps, as in the case of Lev 27.27 (above), פָּדָה denotes here a particular kind of ransom used in slavery laws, overlapping with יָאָבָד -redemption.

A.3 פָּדָה (qal) occurs in a quasi-legal context in 1Sam 14.45, where the people ‘ransom’ Jonathan’s life from the curse of death which Saul had made (14.24), although there is no mention of how he was ransomed.

A.4 פָּדָה (qal) ‘to set free without payment’ (God as subject) is used in the context of past deliverance (2Sam 4.9; 1Kgs 1.29; Isa 29.22; Ps 55.19; 71.23; Job 33.28), particularly referring to the Exodus (Dt 7.8; 9.26; 13.6; 15.15; 21.8; 24.18; 2Sam 7.23=1Chr 17.21; Mic 6.4; Ps 78.42; Neh 1.10; 11Q19 54.16). A significant proportion of these occur with עַל (see below). There are two verses which suggest the means of God’s redemption, neither of which refer to any kind of payment, but rather God’s own greatness and power (Dt 9.26; Neh 1.10).

Hill (1967, p.54) warns against the tendency of some scholars to force in the idea of God paying a ransom price when he is the subject of יָאָבָד or פָּדָה by explaining the cost in terms of God’s power, love or self-sacrifice. He suggests that this is just an example of Christian apologetics leading to inaccurate OT theological exegesis. However, in studies of פָּדָה, it is precisely this lack of ransom-price or exchange which is used to distinguish between the human and divine usage of פָּדָה (Stamm 1976, col. 396). God does not give anything in exchange when he redeems his people, he always ransoms ‘by grace’ (Tate 1990, p.198). Jepson also understands liberation and redemption as a gift of God’s grace, but does not make the distinction between secular and religious uses of פָּדָה. He argues that the option of ransom for someone under the death penalty in Ex 21.30 is an example of grace: “hier ist Lösung gleich Begnädigung” (1957, p.157), cf. the collocation of פָּדָה with עַל in Ps 26.11. W. Horbury [personal communication] suggested that it is not a matter of grace: God only withholds ransom payment because he does not fear retribution from Israel’s human enemies.

A.5 פָּדָה (qal/niph) ‘to (be) set free from guilt / condemnation’ is also found in the context of God forgiving the Israelites’ sins in an eschatological context ( Isa 1.27; Ps 34.23; 130.8). In Ps 34.23, the idea of God liberating or saving the life of his servants is contrasted with condemnation and guilt (פשׂע). In Isa 1.27, Zion and those who turn back / repent (שׁוּא) are the subjects of פָּדָה niph, and the basis of liberation (נָפָד + יָאָבָד) is justice (שׂוּא) and righteousness (צדקה), implying the forgiveness of sins. There are different views about whose justice and righteousness this means, God’s or Zion’s: a thorough review of the issues is provided by Williamson (2006, pp. 156-58, cf. 147). The question is complicated by the fact that the verb is
passive and the ‘redeemer’ is not explicitly identified. Interpretation of the ה here as a *beth pretii* (as in Ex 13.3; 34.20; Lv 27.27; Nu 18.6 after פדה) leads to the view that it is ‘because of’ Zion’s practice of justice and righteousness that she is redeemed and both the use of these words earlier in the chapter and the contrast with vv. 28-29 support it. Alternatively ה may mean ‘by means of’ (as with פדה in Neh 1.10 and probablyDt 9.26) and indicates that God acts in justice and righteousness, as often later in the book (including 4.4 and 5.16). Williamson favours the former view, but notes the importance of repentance in v. 27b and the probability that God is still seen as the redeemer. Ps 130.8 is one of the occurrences of פדה with ב in a promise that God will redeem Israel from all her guilt/iniquities.

A.6 פדה with ב ‘to set free from enemies, slavery, illness, death’ (God as subject) occurs 17 times. In five of these instances, the context is the Exodus, thus the meaning seems to be ‘to set free’ from the enemy (Ps 78.42), the house of slavery (Dt 7.8; 13.6; Mic 6.4), the hand/grip of Pharaoh (Dt 7.8) and Egypt (Dt 24.18). פדה occurs in parallelism twice with יзы patah (Dt 7.8; 13.6) and once with י〒 patah Hiph (Mic 6.4), which confirms the meaning of ‘liberate’ or ‘rescue’ in פדה . The phrase ב + פדה occurs frequently with פדה . Sometimes the oppressors are human (Dt 7.8; Jer 15.21; Ps 55.18; 119.134; Job 6.23; 1QH* 10.35; 4Q171 1-2ii18; 1Q19 54.16; 59.11) and elsewhere the power is illness or death (Hos 13.14; Ps 49.16; Job 5.20; 33.28; 1QH* 11.19). It is in this sense that the theophorous names פדה are understood (Stamm 1976, cols 401-02).

A.7 פדה ‘to liberate from oppressing forces’ occurs several times with ז(רא) צרי, which seems to represent general adversity, both individual (2Sam 4.9; 1Kgs 1.29) and national (Ps 25.22). Jepsen notes that פדה seems to be used when people need liberating from ‘Bindungen’ (1957, pp. 154-57), from which they cannot escape themselves. But Stamm observes (1976, p.395) that Jepsen’s idea of ‘unsichtbare Bindungen’ is untenable in the light of Ex 21.8, 30; Lev 19.20; Dt 7.8, in which פדה is used to mean ‘Befreiung aus direkter und konkreter menschlicher Macht’ (Stamm 1976, col. 396). However, such a description would perhaps fit in the case of Ps 130.8, where פדה + ב is used for liberation from iniquities.

A.8 D.J. Reimer [personal communication] has drawn attention to the striking fact that, in addition to seven further occurrences in the Psalter, six psalms have forms of פדה in their final (25.22; 43.24; 44.27; 130.8) or penultimate (26.11; 71.23) verses. They include two cases where the psalm is acrostic and the verse in question stands outside the alphabetic pattern (25.22; 44.27): whether or not they are secondary additions, this certainly makes for a finale here in which a concern with ‘redemption’ is particularly prominent. In Ps 130 פדה also occurs in v. 7. In half the cases the verb expresses a request (25.22; 26.11; 44.27), in one a past rescue (71.23), in one a confident hope (130.8) and in one a general truth (34.23). The beneficiaries may be the psalmist(s) (26.11; 44.27; 71.23), ‘Israel’ (25.22; 130.8) or Yahweh’s ‘servants’ (34.23). Redemption is sought from troubles in general (25.22; צרי), sin and judgement (34.23; 130.8) or enemies (71.23). There is therefore some diversity of focus and situation in the use of the shared concept. Further research into this and into correlations with other uses of the root would be very worthwhile.

A.9 Qumran has some unusual uses of פדה:

a) The qal act ptcp פדה ‘your redeemer’ appears as a title for God in 11Q5 22.15. Although this is a very common occurrence with other verbs in the semantic field such as פדה and פדה, the active participle of פדה occurs only twice in the OT and never as a title.

b) In the Damascus Document (CD-A 16.8) פדה is used of an oath which cannot be ‘redeemed’, that is, it cannot be revoked or invalidated, even if the consequence (‘price’) is
death. This idea is not found in the OT usage of פדה. The opposite to this (CD-A 16.9) is כף, ‘fulfil’. Given the connotations of פדה, a monetary payment in substitution might be involved (cf. B. Ned. 28a-8: Rabin 1954, p. 76).

c) פדה is also used at Qumran of a future liberation, of the Priest and his followers (4Q171 1-2 ii 18), the exiled Jews (11Q19 59.11-12) and ‘you’ with unclear reference (6Q59.1).

7. Conclusion

A.1 The general sense of פדה seems to be very broad, namely, ‘to liberate’. Stamm argues that the ‘original’ meaning of פדה is found in the context of liberation and deliverance (supported by early texts: 2Sam 4.9; 1 Kgs 1.29; Hos 7.13; 13.14) and was only later adopted by socio-legal language. He suggests this by analogy with Akk paṭāru (1976, col. 397) which is also found in both legal and general contexts. However, the fact that the specific socio-legal and cultic uses of פדה and the emphasis on exchange or monetary ransom are not found when God is the subject (except Ps 49.8, see above), seems to support Jepsen’s argument for a general meaning ‘lösen’ underlying both uses.

A.2 The socio-legal and cultic uses of פדה, however, are very specific, and they sometimes seem to overlap with גאל. The uses of פדה in these contexts seem to indicate that it means ‘to liberate by means of a ransom’ from either slavery or death. פדה occurs several times with כף in cultic contexts, which conveys the idea of giving something in exchange. The nouns פִדְיוֹן (ransom - ‘means of liberation’) and פִדְיוֹן (‘ransom price of human life’) bring out this meaning of giving something in exchange for freedom. Although the idea of payment is present in גאל (in non-theological uses), the emphasis on giving something of equivalent value seems to be particularly important to the meaning of פדה, perhaps because פדה has a distinctive use for the ransoming of first-born and for human life.

A.3 פדה + כף in theological contexts emphasizes God’s power to redeem and deliver (e.g. Dt 9.26; Neh 1.10). The force of פדה (when God is the subject) is in the action of deliverance. This is confirmed by the noun פדות, which has the sense of ‘(power of) liberation’. The contexts for the theological uses of פדה are both individual and national deliverance from oppressing forces, from which they cannot escape themselves. In a few cases, פדה is also used in the context of liberation from guilt and condemnation.

A.4 פדה occurs many times with the preposition כף + מ or כף, which emphasizes the nature of liberation as being a transfer away from an oppressing power, whether illness, death, human enemies or danger. This has parallels with several ‘salvation’ words מִּלְט, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, הִלָּל, which reinforce the sense of ‘deliverance’, particularly in the context of the Exodus.

Bibliography


Alison Gray

Revised August 2007 and May 2012